

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1995 Nr. 195

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Ecuador inzake luchtvervoer, met Bijlage;
Quito 14 december 1954*

B. TEKST

De Nederlandse en de Spaanse tekst van Overeenkomst en Bijlage zijn geplaatst in *Trb.* 1955, 22. Voor aanvulling van de bijlage zie rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1955, 166.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1956, 25.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1955, 22.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 114.

Voor het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1985, 45.

Op 10 maart en 2 mei 1995 zijn te Quito nota's gewisseld tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Ecua-

dor inzake de toevoeging van een punt VI aan de Bijlage. Tekst en vertaling van de nota's luiden als volgt:

Nr. I

Santafé de Bogotá, Marzo 10 de 1995

No. EC/CdP/52/95

La Embajada Real de los Países Bajos saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador y tiene el honor de referirse al Acuerdo sobre el Transporte aéreo entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, celebrado en Quito el 14 de Diciembre de 1954 (después llamado «el Acuerdo»), en particular al Anexo y los sistemas de rutas I y II.

La Embajada de los Países Bajos tiene el honor de proponer el siguiente adendum al anexo del Acuerdo como fue firmado entre los dos países:

“VI. Nothing in the Agreement and its present Annex will prevent the establishment of exclusive services of regular or non regular international air cargo, on the established routes for both Contracting Parties. Each Contracting Party will notify the other Contracting Party of the airline or airlines selected in compliance with the Agreement.”.

La Embajada de los Países Bajos además tiene el honor de proponer que si este adendum fuese aceptable para el Honorable Gobierno del Ecuador, esta Nota y su Nota respuesta afirmativa constituirían una modificación al Anexo del Acuerdo en conformidad con la frase final del Artículo VII del Acuerdo, el cual entrará en vigencia en la fecha del recibo de esa Nota afirmativa del Honorable Ministerio.

Al manifestar lo que antecede, la Embajada Real de los Países Bajos se vale de la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores Quito Ecuador.

Nr. II

REPUBLICA DEL ECUADOR MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

Quito, a 2 de mayo de 1995

No. 8560-15 SG DVSN

El Ministerio de Relaciones Exteriores, saluda muy atentamente a la Honorable Embajada Real de los Países Bajos y tiene a honra referirse a la comunicación No. EC/CdP/52/95, de 10 de marzo del año en curso, mediante la cual el Gobierno del Reino de los Países Bajos propuso un adendum al anexo del Acuerdo sobre Transporte Aéreo suscrito con Ecuador en 1954.

Al respecto, esta Ministerio tiene el agrado de comunicar a esa Honorable Embajada que la Autoridad Aeronáutica ecuatoriana, en sesión celebrada el día 13 de los corrientes, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 5, letra f) de la Ley de Aviación Civil, emitió informe favorable sobre la modificación al citado Acuerdo bilateral, en los siguientes términos:

“VI. Nothing in the Agreement and its present Annex will prevent the establishment or exclusive services of regular or non regular international air cargo, on the established routes for both Contracting Parties. Each Contracting Party will notify the other Contracting Party of the airline or airlines selected in compliance with the Agreement.”.

«VI. Nada en el Acuerdo ni en su Anexo actual podrá impedir el establecimiento de servicios exclusivos de carga aérea internacional regular o no regular, dentro de las rutas establecidas para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante notificará a la otra el nombre de la o las aerolíneas que sean seleccionadas para el efecto de conformidad con el Acuerdo.».

En consecuencia, la Nota cursada por la Honorable Embajada Real de los Países Bajos y esta Nota de respuesta, constituyen modificación al Anexo del Acuerdo sobre Transporte Aéreo suscrito entre la República del Ecuador y el Reino de los Países Bajos, el 14 de diciembre de 1954. Esta modificación entrará en vigencia a partir de esta fecha.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, aprovecha la oportunidad para

reiterar a la Honorable Embajada Real de los Países Bajos las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

A la Honorable Embajada Real de los Países Bajos Santafé de Bogotá

Nr. I

Santafé de Bogotá, 10 maart 1995

No. EC/CdP/52/95

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Ecuador haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van de Republiek Ecuador en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, gesloten te Quito op 14 december 1954 (hierna te noemen „de Overeenkomst”), in het bijzonder de Bijlage en de routeschema’s I en II.

De Nederlandse Ambassade heeft de eer de volgende aanvulling op de Bijlage bij de tussen beide landen gesloten Overeenkomst voor te stellen:

„VI. Niets in de Overeenkomst en de huidige Bijlage daarbij belet de instelling van exclusieve diensten van geregelde of ongeregelde luchtvracht op de voor beide Overeenkomstsluitende Partijen vastgestelde routes. Elke Overeenkomstsluitende Partij deelt de andere Overeenkomstsluitende Partij mede welke luchtvaartmaatschappij(en) hiertoe conform de Overeenkomst is (zijn) uitgekozen.”

De Nederlandse Ambassade heeft voorts de eer voor te stellen dat, indien deze aanvulling voor de Regering van Ecuador aanvaardbaar is, deze nota en uw bevestigende antwoordnota een wijziging vormen van de Bijlage bij de Overeenkomst conform de slotzin van artikel VII van de Overeenkomst, welke wijziging van kracht wordt op de datum van ontvangst van bedoelde bevestigende nota van uw Ministerie.

Bij de kennisgeving van het bovenstaande maakt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden van de gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Ecuador de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting te geven. Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken te Quito, Ecuador

Nr. II

Quito, 2 mei 1995

No. 8560-15 SG DVSN

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar nota nr. EC/CdP/52/95 van 10 maart van dit jaar, waarin de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een aanvulling voorstelde op de Bijlage bij de in 1954 met Ecuador gesloten Overeenkomst inzake luchtvervoer.

Hieromtrent heeft dit Ministerie de eer de Ambassade mede te delen dat de Ecuadoraanse luchtvaartautoriteiten in een op de 13e dezer gehouden zitting, overeenkomstig het bepaalde in artikel 5, letter f, van de Wet inzake de burgerluchtvaart, een gunstig rapport hebben uitgebracht over de wijziging van de bovengenoemde bilaterale overeenkomst welke wijziging als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Bijgevolg vormen de door de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden toegezonden nota en deze antwoordnota een wijziging van de Bijlage bij de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Ecuador, ondertekend op 14 december 1954. Deze wijziging wordt met ingang van heden van kracht.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de hier-nieuwde verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

Aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Santafé de Bogotá

De in de nota's vervatte aanvulling behoefde ingevolge artikel 7, onderdeel f, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen, niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

De in de nota's vervatte aanvulling is op 2 mei 1995 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de aanvulling voor het gehele Koninkrijk.

Uitgegeven de *vijftiende* augustus 1995.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO